

# Sekai wa Hitotsu



Em 14 de julho (dom), o GIC e a Associação Internacional de Gifu realizaram o "Hello Gifu Hello World 2013" no palco do Takashimaya de Gifu e no Cinex Hall. Além de danças e músicas de vários países, ocorreu a apresentação de diversas culturas e trajes típicos. Os cidadãos da província puderam ter contato com culturas diferentes e interagir de forma divertida.

## Realizamos o Hello Gifu Hello World 2013!

Confira a página 3!



Visite o Salão de Intercâmbio Internacional! ..... **P2**

Relatório de atividades do GIC... **P3**  
● 25o Hello Gifu Hello World (2013)

Apresentação de projetos e eventos do GIC ..... **P4~5**

- Semana de Intercâmbio Brasil-Gifu
- Palestra sobre o working holiday 2013
- Seminário para formação de intérpretes médicos

- Programa multilíngue de rádio "Waiwai saisai oshaberi mura"
- Festa Internacional de Fim de Ano

Apresentação do bolsista da província - 2013 ..... **P5**

- Marcelo Tomoaki Yoshimura

Apresentação da cultura chinesa... **P5**

- Festival de Meio de Outono

Informações para os estrangeiros... **P6**

- Balcão de atendimento em línguas estrangeiras
- Consultas com especialistas em procedimentos administrativos

Apresentação de grupos e indivíduos atuantes na Província de Gifu... **P7**

- Curso de japonês - "Fureai nihongo kyoushitsu"

Espaço da JICA Gifu Desk

Sabores do outono ..... **P8**  
Comunicados do GIC

# Visite o Salão de Intercâmbio Internacional!

O Centro Internacional de Gifu disponibiliza o “Salão de Intercâmbio Internacional” como um espaço para a integração entre os residentes locais, o oferecimento de informações e a realização de consultas, com o objetivo de promover a compreensão internacional entre os cidadãos da província, o intercâmbio internacional, o auxílio à comunidade estrangeira e as atividades de coexistência multicultural.

## ● Empréstimo do salão de intercâmbio internacional e empréstimo de bandeiras de países ●



O GIC realiza o empréstimo gratuito do salão de intercâmbio internacional (sala anexa ao escritório, com espaço aberto e capacidade para aproximadamente 20 pessoas) para pessoas ou grupos que desenvolvem atividades sem fins lucrativos e que visam o desenvolvimento do intercâmbio internacional e da coexistência multicultural. Utilize para reuniões, cursos e aulas relacionados à essas áreas.

É realizado também o empréstimo gratuito de bandeiras grandes e bandeiras de mesa exclusivamente para grupos que desenvolvem atividades sem fins lucrativos na área de intercâmbio internacional.

\*Via de regra, a retirada e a devolução são realizadas apenas pessoalmente. Contamos com a compreensão.

## ● Acervo de livros e revistas ●

No salão, é possível ter acesso ao material impresso sobre intercâmbio internacional (publicações, dicionários e enciclopédias, revistas e material didático em japonês). Utilize para os estudos, como a aprendizagem de idiomas.

<Materiais: *The Japan Times* (inglês), *English Journal* (inglês), *SUPER INTERESSANTE* (português), *Kiku Chuugokugo* (chinês), etc>



## ● Curso de línguas e palestras sobre cultura ●



São realizados cursos de inglês, português, chinês, etc por Coordenadores de Relações Internacionais e voluntários. Além disso, são ministradas palestras para apresentar a cultura de países estrangeiros. As inscrições e os informativos podem ser acessados na homepage do GIC.



Vamos estudar idiomas estrangeiros?

Venha nos consultar sobre qualquer tipo de problema do cotidiano!

## ● Balcão de consultas ●

Oferecemos consultas para estrangeiros com dúvidas sobre o dia-a-dia e para japoneses com interesse em intercâmbio e cooperação internacional. (atendimento em inglês, português, chinês e tagalo)



## ● Quadro de avisos ●

O GIC mantém a disposição quadros de avisos para divulgação e troca de informações no salão de intercâmbio internacional e no espaço aberto do Active G (3º andar, Art Living) ao lado da estação da JR de Gifu. O período para afixação é de até 2 meses para folhas em tamanho A4.



## 25o Hello Gifu Hello World (2013)

Realizou-se a 25ª edição do Hello Gifu Hello World em 14 de julho (dom) no Cinex Hall e no palco do Takashimaya (Gifu-shi Yanagase). Cerca de três mil visitantes da Província de Gifu, dentre eles cidadãos estrangeiros, compareceram ao evento.

A abertura do palco principal foi realizada com as apresentações da cultura japonesa com coral do grupo de música do Gifu Koukou, dança japonesa por Anderson Morishita (Coordenador de Relações Internacionais do GIC) e recital de *koto*. Em seguida, foram apresentadas músicas e danças de diversos países, como a dança do ventre. Muitos visitantes de passagem pararam em frente ao palco e puderam se entreter.

O show de calouros estrangeiros contou com a participação de 25 pessoas de 11 países, distribuídos em 14 grupos. Os calouros apresentaram músicas de seus países de origem ou músicas japonesas, alguns deles vestindo trajes típicos. A platéia ficou totalmente animada.

No Cinex Hall, 26 grupos localizados na província e que desenvolvem o intercâmbio internacional representando a Ásia, a Europa e as Américas apresentaram a cultura de vários países, as atividades realizadas, venda de artesanato e degustação de pratos típicos em suas estandes. Espaços para vestir trajes típicos como o *sari* e o *chima jeogori*, para confeccionar cartão postal e calendário e para escrever cartões de visita em línguas estrangeiras tiveram grande sucesso de público.

Por meio deste evento com atrações variadas, japoneses e estrangeiros puderam interagir entre si. Além disso, foi um evento que possibilitou aprofundar o conhecimento sobre compreensão internacional e aprender as diferenças culturais entre os países.



Show de calouros



▲Apresentação de dança japonesa



▲Espaço dos expositores

Realização: Associação Internacional de Gifu, Centro Internacional de Gifu (GIC)

# Apresentação de projetos e eventos do GIC

## Semana de Intercâmbio Brasil Gifu

Você sabia que neste ano se comemora o centenário da emigração de Gifu para o Brasil? Os eventos abaixo serão realizados como parte das comemorações. Aguardamos a sua presença!

### ① Exposição de painéis sobre o Brasil e Gifu

Serão amplamente apresentados projetos de intercâmbio e a história da relação Brasil-Gifu.

**Data:** 19~29/nov/ 2013 (ter~sex)  
9:00~21:30

**Local:** Fureai Fukuju Plaza 2º andar, espaço para eventos (átrio)

### ② Concerto de música brasileira

Apresentação musical por residentes brasileiros

**Data:** 19 e 26/nov/2013 (ter)  
12:20~12:50

**Local:** Fureai Fukuju Plaza 2º andar, espaço para eventos (átrio)

### ③ Palestra sobre os pioneiros da província

Apresentação dos grandes feitos de pioneiros (entre eles Hachisaburo Hirao) para a emigração ao Brasil durante o pré-guerra.

**Data:** 20/nov/ 2013 (qua)  
13:30~16:00 (Recepção: 13:00)

**Local:** Fureai Fukuju Plaza 14º andar, salão panorâmico



## Palestra sobre o WORKING HOLIDAY 2013

Após o grande sucesso da “palestra explicativa sobre o working holiday” entre os participantes no ano passado, realizaremos o evento novamente em 2013. Para aqueles que desejam trabalhar no exterior, estão indecisos sobre o futuro ou querem saber “o que é o working holiday”, venham participar!

- **Data e horário:** 10/nov/2013 (dom) 14:00~16:00
- **Local:** Ichihashi Community Center (Gifu-shi Ichihashi 6-13-25)
- **Taxa:** gratuito
- **Vagas:** 30
- **Inscrições:** até 11/nov (sex)
- **Palestrante:** Shu Ikeguchi  
Presidente da Ass. Working Holiday do Japão



## Seminário para formação de intérpretes médicos

- **Data e horário:** 1º/dez/2013 (dom) 10:00~17:00
- **Local:** Faculdade de Medicina da Universidade de Gifu, Kyouiku Fukuritou 4º andar (Gifu-shi Yanagido 1-1)
- **Público-alvo:** Residentes estrangeiros da Província de Gifu com conhecimento do idioma japonês em nível de conversação; japoneses com interesse em realizar interpretação de diálogos médicos para outras línguas.
- **Taxa:** gratuito
- **Vagas:** 50
- **Inscrições:** até 22/nov (sex)



※As informações sobre os dois eventos acima estão sujeitas a alteração.  
Acesse a homepage do GIC para maiores detalhes.

## Programa multilíngue de rádio “Waiwai saisai oshaberu mura”



É um programa sobre diversos assuntos internacionais apresentado por 5 nativos (inglês, chinês, português, tagalo, japonês fácil), que se propõe a mostrar o lado interessante da coexistência multicultural para ouvintes japoneses e informações do cotidiano e de proteção de desastres naturais para ouvintes estrangeiros. Os funcionários do GIC também estão participando!

**[Canal]** Gifu Chan 1437khz (Gifu Housou AM 1431khz)  
**[Dias]** 1º dom do mês 21:00~21:15  
**[Período]** jul/2013~fev/2014

Informações na homepage, facebook e twitter do programa.

## Festa Internacional de Fim de Ano



Os Coordenadores de Relações Internacionais do GIC Sally (Austrália), Morishita (Brasil) e Chen (China) realizarão mais uma edição da “Festa Internacional de Fim de Ano” para aprofundar o intercâmbio com os cidadãos. Na programação haverá performances e jogos. Participe!

- **Data e horário:** 15/dez (dom) 14:00~17:00
- **Local:** Gifu-shi Yanagase CINEX HALL (Gifu-shi Hinode-machi 2-20)
- **Taxa:** Gratuito
- **Alimento:** um prato de comida por pessoa  
\*bebida ou comida leve para ser consumida com as mãos
- **Inscrição:** homepage do GIC



## Apresentação do bolsista da província - 2013



A bolsa de estudos da Província de Gifu é concedida desde 1969 aos descendentes de emigrantes da província no Brasil. Neste ano em que se comemora o centenário da emigração dos provincianos de Gifu ao Brasil e o 75º aniversário de fundação do Gifu Kenjinkai do Brasil, o contemplado foi Marcelo Tomoaki Yoshimura (30 anos, natural de São Paulo).

Após graduar-se em Engenharia Mecânica pela Escola Politécnica da Universidade de São Paulo e atuar no ramo, Marcelo desejava aprofundar seu conhecimento em logística, na área de produção industrial. Tomando conhecimento de estudos de mesma natureza desenvolvidos pela Universidade de Gifu, decidiu pleitear a bolsa.



Em Shirakawago (ago/2013)



Em frente ao Museu de Emigração e Centro de Intercâmbio Cultural de Kobe (abr/2013)

Sobre o seu dia-a-dia como pesquisador, relata: “estou morando há pouco mais de seis meses e ainda não encontrei grandes problemas”. Acrescenta que há grande organização e respeito por parte dos japoneses e que a cidade de Gifu, apesar de não ser uma metrópole, é segura, com facilidade de acesso e facilidade para compras.

“Após a conclusão do programa de bolsa, se possível gostaria de ganhar experiência prática trabalhando em uma empresa de automação aqui no Japão ou com filial no Brasil” – comenta Marcelo.

Escrito por Chen, Coordenadora de Relações Internacionais da China



## Apresentação da cultura chinesa Festival de Meio de Outono



No Japão, há o costume de comer doces chamados de *tsukimi dango* ao apreciar a bela lua de outono. Acredita-se que esse costume surgiu a partir da tradição chinesa do “festival de meio de outono”.

O “festival de meio de outono” é tradicionalmente comemorado na China no dia 15 de agosto do calendário lunar (correspondente ao atual 19 de setembro). É chamado de meio de outono por ocorrer em meados do ano. O calendário é dividido em quatro estações, que se subdividem em três etapas. Por esse motivo, recebe o nome de meio de outono. Durante o ano, a lua se apresenta mais bela, brilhante e redonda no dia 15 de agosto. Ao observar a lua cheia desse dia, as pessoas naturalmente pensam em suas famílias. Assim, o meio de outono também é chamado de “época do círculo familiar”.

No festival de meio de outono na China não podem faltar os bolinhos de arroz.

Mesmo nos dias de hoje existe o hábito de

se comer esses bolinhos, observando a lua na noite do festival. O povo toma saquê, assiste apresentações, comemora e ora pela saúde dos familiares e amigos que estão longe.

Eu passei sozinha o festival de meio de outono deste ano. Contemplando a lua cheia da varanda, passei a noite pensando nas pessoas amadas que estão em minha distante terra natal.



# Informações para os estrangeiros

## Balcão de atendimento em línguas estrangeiras .....

Existem balcões de atendimento dentro da província que oferecem diversas consultas em línguas estrangeiras. Você não encontra problemas no trabalho, no dia-a-dia e com questões sobre visto? Nessas horas, não deixe de fazer uso.



### Imposto de Automóveis

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Escritório de Imposto de Automóveis da Província de Gifu	Português	Seg (até agosto)	9h30min às 16h30min	Gifu-shi Hikie 2648-3 058-279-3781

### Habitações Públicas

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Corporação Pública Habitacional da Província de Gifu	Português	Qui	10h às 17h	Ogaki-shi Imajuku 6-52-18 Work Shop 6º andar 0584-81-8503

### Consultas Femininas

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Centro de Consultas Femininas da Província de Gifu	Tagalo, Inglês	Seg a Sex	Reserva antecipada	Gifu-shi Shimonara 2-2-1 Fukushi Nougyou Kaikan 2º andar 058-274-7377

### Consultas sobre Emprego

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Hello Work Gifu / Serviço de atendimento ao Estrangeiro	Português, Chinês	Seg a Sex	9h às 16h	Gifu-shi Gotsubo1-9-1 058-206-5063
	Inglês	Ter, Qua e Qui	10h às 17h	
Hello Work Ogaki / Serviço de atendimento ao Estrangeiro	Português (Espanhol)	Seg a Sex	9h às 17h	Ogaki-shi Fujie-cho 1-1-8 0584-73-9294
	Chinês	Seg, Ter, Qui, Sex	9h às 16h	
Hello Work Tajimi / Serviço de atendimento ao Estrangeiro	Português, Tagalo	Seg a Sex	10h às 17h	Tajimi-shi Otowa-cho 5-39-1 0572-22-3384
Hello Work Seki / Serviço de atendimento ao Estrangeiro	Português	Seg a Sex	10h às 16h	Seki-shi Nishihongoudori 4-6-10 0575-22-3223
Hello Work Minokamo / Serviço de atendimento ao Estrangeiro	Português	Seg a Sex	9h às 17h	Minokamo-shi Fukada-cho 1-206-9 0574-25-2178
	Tagalo	Seg a Sex	10h às 17h	
Centro de Apoio Pessoal da Província de Gifu (Personal Support Center)	Português	Seg a Sab	9h às 18h	Gifu-shi Hashimoto-cho 1-10-1 Estação JR de Gifu Active G 2º andar 058-269-3757

### Centro de Consultas sobre vida cotidiana e trabalho em conjunto com Prefeituras

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Work Plaza Ogaki	Português (Espanhol)	Seg a Sex	9h às 16h	Ogaki-shi Marunouchi 2-29 Ogaki Shiyakusho 1º andar 0584-47-7571
Kani Gaikokujin One Stop Service Corner	Português	Seg a Sex	10h às 17h	Kani-shi Shimoedo 5166-1 Kani-shi Sougoukaikan Bunshitsu 1º andar 0574-63-5585
	Tagalo Cebuano (Inglês)			
Associação de Intercâmbio Internacional de Minokamo *por solicitação da Cidade de Minokamo	Português	Qua	17h30min às 20h	Minokamo-shi Oota-cho 3425-1 Minokamo-shi Shougai Gakushuu Center 506 0574-25-4141 Consulta por telefone durante a hora de serviço 090-9941-3945
	Inglês Tagalo	Sab	10h às 12h30min	

### Consultas Trabalhistas

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Gifu Roudou Kijun-bu Kantoku-ka	Português Espanhol	Ter, Qua, Qui	9h às 16h	Gifu-shi Kinryu-cho 5-13 Gifu Goudou Chousha 3º andar 058-245-8102

### Informações sobre Procedimentos na Imigração e para Residir no Japão

Grupo	Idioma	Dias	Horário	Endereço, telefone
Centro de Informações Gerais para Estrangeiros	Chinês, Coreano, Inglês, Espanhol, Português, Francês, Tagalo	Seg a Sex (exceto feriados)	8h30min às 17h15min *Atendimento em Tagalo somente na parte da manhã.	Nagoya-shi Minato-ku Shouhou-cho 5-18 (Departamento de Imigração de Nagoya) 0570-013904 (IP, PHS, Exterior: 03-5796-7112)

## Consultas com especialistas em procedimentos administrativos .....

O GIC também realiza duas vezes ao mês as “consultas com especialistas em procedimentos administrativos”. Os especialistas atendem às consultas sobre qualificação de permanência, casamento e divórcio internacional, licença de comércio, etc. O agendamento deverá ser feito previamente. Os interessados devem entrar em contato pelo telefone 058-214-7700. Favor comunicar a necessidade da utilização de intérpretes (inglês, português, chinês e tagalo).

	Data e horário	Assunto
Consultas com especialistas em procedimentos administrativos	1ª qua e 3º dom do mês, 13h~15h	Qualificação de permanência, procedimento para chamar a família, naturalização, casamento e divórcio internacional, licença de comércio, etc.

●Atualmente, o GIC não realiza as consultas jurídicas. Para consultas e problemas relativos à justiça, indicamos o *houterasu*.

## Curso de japonês - Fureai Nihongo Kyoushitsu

### ● Resumo

O Fureai Nihongo Kyoushitsu consiste em aulas individuais de japonês realizadas por professores extremamente experientes.

Os níveis vão do introdutório ao avançado, conforme a necessidade do aluno: conversação, gramática, leitura e escrita, preparatório para o exame de proficiência, etc.

Dias: todos os dom, 10:00~11:40  
(exceto ano novo, golden week e férias de *obon*)

Local: GIC  
(conf. endereço e mapa da p.8)

Taxa: 200 ienes/aula

Estacionamento: nas redondezas, somente particular

- Ano de fundação: 1989
- Representante: Hiroyuki Moriya
- Contato: Tel 090-9023-3541 (Moriya)
- E-mail: temomoriya@yahoo.co.jp
- Número de alunos: 10
- Nacionalidades: chinês, coreano, filipino, cambojano, vietnamita, turco, americano, canadense, islandês e russo



▲Aulas de japonês

### ● Opinião dos alunos e dos professores

“Estou me esforçando para ser aprovado no nível 1 do exame de proficiência em japonês.”  
(chinês)

“Comecei a estudar o *hiragana* porque acabei de chegar ao Japão.”  
(dinamarquês)

“Faz um ano que estou estudando o japonês. Consegui aprender um pouco de conversação.”  
(filipino)

### ● Mensagem do Fureai Nihongo Kyoushitsu

Com o nascimento do GIC, surgiu o curso do Fureai Nihongo Kyoushitsu que, ao longo da história, veio ensinando o idioma japonês a inúmeros alunos.

Após frequentar dois anos, um estudante chinês do ensino fundamental foi aprovado no exame do ensino médio público e posteriormente continuou os estudos na universidade. Houve também um aluno que foi aprovado no nível 1 do exame de proficiência após algumas tentativas. Do elo entre os alunos, houve até casamento.

Com base no lema “um encontro único”, prezamos a interação com os estudantes, visando que o curso seja uma lembrança eterna. Os moradores estrangeiros são bem-vindos ao curso! Aguardamos a sua participação!



## Relatório de Evento

Realizou-se a palestra “*Piece* - a caminhada para o futuro começa agora”, na cidade de Takayama em 16 de agosto (sex). Estudantes da Universidade de Gifu, nascidos em Takayama, há mais de seis meses projetaram para estudantes do ensino fundamental e médio dessa cidade



uma “reflexão real sobre o próprio futuro”. Na parte da manhã, o médico Yamada realizou o “*chikyuu stage*”. Na parte da tarde, jogos e workshops para compreender o mundo e um bate papo com os universitários. Agradeço aos alunos participantes e aos universitários! Muito obrigada pela colaboração! ^ ^



~Comunicado~

**Inscrições para o voluntariado da JICA: Palestras explicativas em todas as regiões do país.**

**●23/out (qua) 18:30~  
Fureai Fukuju Plaza  
(Gifu-shi)**

Conteúdo: diálogo e relato de experiências com ex-voluntários. Participe!

Informações na homepage (<http://www.jica.go.jp>) ou na JICA Gifu Desk.

~Informações sobre Voluntariado no Exterior e Cursos de Compreensão Internacional~  
Promotora de Cooperação Internacional da JICA - Sucursal Gifu - Mari Kagami  
Tel:058-263-8069 E-mail: jicadpd-desk-gifuken@jica.go.jp



# Sabores do outono



O outono é a “estação do apetite”. A fome e o peso perdidos durante o verão acabam no outono com deliciosas comidas. Vejamos algumas delas.

## \*Kuri kinton

Existem diversas lojas especializadas e famosas na Província de Gifu.

**Ena** e **Nakatsugawa** possuem as lojas com maiores filas. Em Ena existem também outras lojas famosas.

## \*Sanma

É possível preparar e comer este peixe na própria casa. A forma mais gostosa de saborear é assá-lo na brasa de carvão, mas pode-se prepará-lo no forno. Regando com suco de limão ainda quente e comendo com nabo ralado e *shoyu* fica mais saboroso. Experimente!

## \*Matsutake

Assim como o *sanma*, este cogumelo é assado e comido com suco de limão, nabo ralado e *shoyu* e arroz quente. O cozido de arroz com *matsutake* é gostoso e simples de se preparar.



Existem muitos outros alimentos que só podem ser saboreados nessa época.

## \*Caqui

Indicamos o caqui *fuyu* produzido na Província de Gifu. Além de doce, possui bastante caldo e é macio. Uma particularidade da fruta é sua polpa espessa.



## \*Abóbora japonesa

Uma característica da abóbora japonesa durante o outono é que, ao cozila, possui semelhança com a doçura da batata doce e a consistência da castanha portuguesa cozida.



## Seja um de nossos associados!

O GIC desenvolve projetos para a promoção de intercâmbio internacional, cooperação internacional e coexistência multicultural. Estão abertas as inscrições para “sócios” que consentem com os propósitos deste Centro e apoiam nossas atividades através de uma taxa de adesão.

● **Taxa de adesão:** Taxa individual 3000 ienes/ Taxa para entidades 5000 ienes

\*O pagamento será proporcional para aqueles que se associarem no meio do ano fiscal.

● **Benefícios:** Comunicado sobre os projetos de intercâmbio e cooperação internacional;

Descontos e prioridade para participação em cursos e eventos do Centro (cursos de línguas e aulas de culinária, por exemplo);

Envio do informativo *Sekai wa Hitotsu*;

Descontos especiais em lojas e projetos para associados; etc.

● **Procedimento para se associar:** Favor entrar em contato com o GIC.

## Anuncie aqui!

Estamos em busca de anúncios para serem publicados no informativo *Sekai wa Hitotsu*

(japonês, inglês, português e chinês)

e em nossa homepage

(japonês, inglês, português, chinês e tagalo).

Para mais informações, entre contato conosco.



## Publicação: Centro Internacional de Gifu – GIC

500-8875 Gifu-shi Yanagase Doori 1-12, Gifu Chunichi Biru 2º andar

TEL 058-214-7700 FAX 058-263-8067 Trifone 058-263-8066

E-mail [gic@gic.or.jp](mailto:gic@gic.or.jp) URL <http://www.gic.or.jp>

Horário de funcionamento: 9:30~18:00, domingo ~ sexta-feira

Fechado aos sábados, feriados e fim/início de ano

